

Semantic Feature Analysis of Adjectives Concerning Pleasant Feelings in Japanese and Chinese : A Study of Comparison Between Thesaurus of "Gaoxing " and "Ureshii"

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2017-10-03 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/2297/42600

日本語・中国語において快感情を表す

形容詞の語義特徴分析

—中国語「高兴」と日本語「嬉しい」のシソーラスをめぐる日中対照研究—

林 香奈

1. はじめに

中国語で快感情を表わす「高兴」はほとんどの中国語初級テキストでとりあげられる基礎単語である。また、数多くある中日辞典での「高兴」の語釈は、管見の限りすべて「嬉しい」という単語を筆頭に出している。なぜ「高兴」の語釈に日本語の数ある快感情を表わす感情形容詞の中から「嬉しい」という単語が選ばれるのだろうか、また、その判断は正確に両言語の語義特徴を踏まえたものであるのだろうか。

本稿では、まず日本人学習者の母語干渉を排除するため「高兴」の代表的な語釈である「嬉しい」を中心とする類義語グループ（以下「シソーラス」と呼ぶ）「嬉しい・楽しい・愉快だ」について、語義特徴分析を行う。その後「高兴」とそのシソーラス「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」についても語義特徴分析を行って意味的違いを明らかにし、筆者の立てた中国語母語話者によるアンケートを通して語義特徴仮説が成り立つかを検証し、語義特徴分析をもとに日本語と中国語の対照を行うことによって、日本語母語話者の中国語学習者が類義語を正確に使い分けるのに役立てることを目的とする。

2. 日本語「嬉しい、楽しい、愉快だ」に関する調査

2.1 シソーラスの証明

以下の辞書を使用し、日本語の「嬉しい・楽しい・愉快だ」がシソーラスとなっていることを証明するため、それぞれの語を説明している感情形容詞を抽出した。

○大辞泉【第二版】（2012 編集：小学館大辞泉編集部 / 監修：松村明）

○新明解国語辞典【第七版】（2012 発行所：三省堂 / 編者：山田忠雄・柴田武他）

○広辞苑【第六版】（2008 発行者：岩波書店 / 編者：新村出）

○岩波国語辞典【第七版】（2011 発行所：岩波書店 / 編者：西尾実・岩渕悦太郎・水谷静夫）

以上の辞書に記載されている各単語についての記述をまとめると

図 1 のようなシソーラスができあがる。矢じりの先に語釈に用いられた語を置く

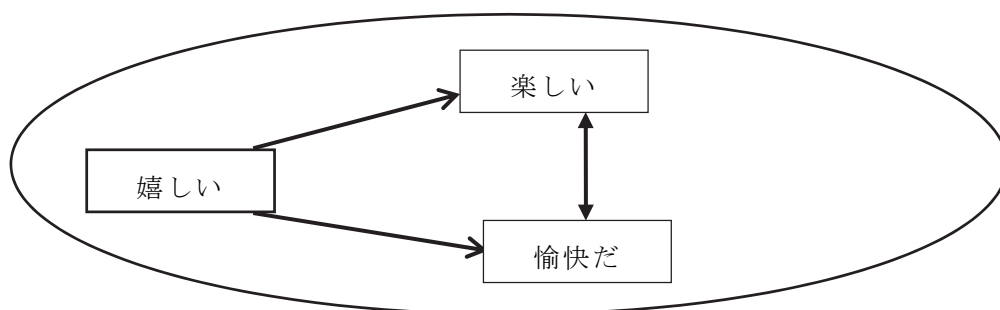
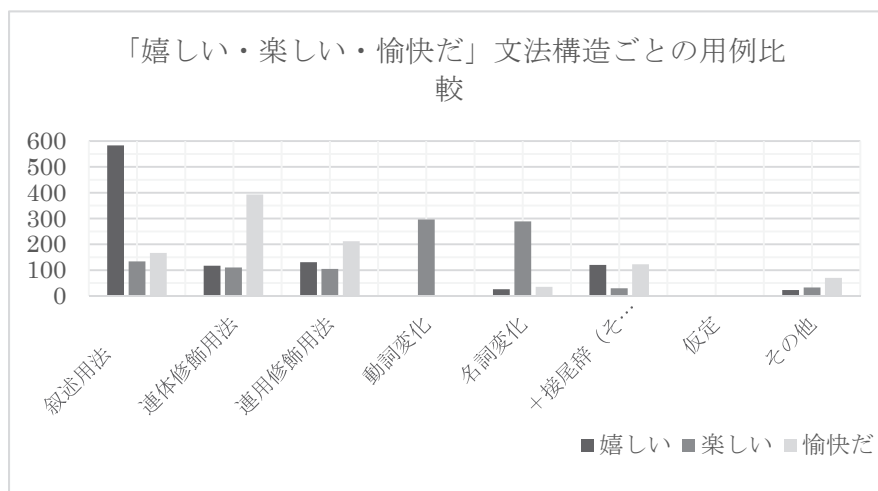


図 1：「嬉しい・楽しい・愉快だ」シソーラスの図解

2.2 「嬉しい、楽しい、愉快だ」の基本的語義特徴の推定

2.1 のシソーラス図解を踏まえ、更にこれらの 3 語を区別している意味的な特徴を明らかにするため、以下で「少納言」KOTONOH 現代日本語書き言葉均衡コーパス（以下「少納言」）の例文を利用して調査する。「嬉し」「楽し」「愉快」を検索語としてそれぞれ例文検索し、1000 件ずつランダム抽出した。抽出後、Excel に貼り付けてそれぞれの語の用法を、文法構造ごとく<叙述用法・連体修飾用法・連用修飾用法・動詞変化・名詞変化・＋接尾辞(そう・なら等)>の項目に分類した。その後、それらの項目をそれぞれ走査し、それぞれの語を区別するうえでどのような特徴があるかを調べ、グラフ 1（次ページ）にまとめた。

このグラフ 1 により、本稿ではこの 3 語の語義に対して、異なる基本的な意味の傾向を推定した。



○「嬉し」は叙述用法・連体修飾用法・連用修飾用法(形容詞の活用形)がほとんどの割合を占めている。述語を形成しやすく、連体修飾語用法は 12%と最も低く、物の性質を示す能力は比較的低い。

○「楽し」は「楽しむ」(「楽し+む」)という動詞変化や「楽しさ」(「楽し+さ」)という名詞変化が多く、「嬉し」と比べて形容詞的用法は少ない。一方、形容詞的用法の中で、連体修飾語として物の性質を示す割合が「嬉し」よりも高く、「嬉し」よりも物の性質を示す能力が高い。

○「愉快」は叙述用法・連体修飾用法・連用修飾用法(形容動詞の活用形)が 8 割近くを占めている。連体修飾語として物の性質を示す能力や、連用修飾語として動作時の感情を示す能力が比較的高い。また、「愉快」は「不愉快」として例文に登場する場合が多く、漢語由来の語彙としての特徴が表れている。

2.3 語義特徴分析

2.1, 2 で推定した基本的な意味の違いを詳しく検証していくために、本稿では語義特徴分析の手法を用いる。まず、3 語を比較するための方法論上の仮説として、人間の感情に関する認識方法を普遍的な要素に分け、その要素が語を区別するうえで特に強く働いていると判断できる場合（示差的特徴ともいう）には+H、その要素の区別機能があるとは+、ないと判断できる場合には－、の記号をふる。

	原因			持続性	心理的興奮
	出来事 名称	感情主 の動作	感情主以外 の動作		
嬉しい	+	+	+	—	+H
楽しい	+	+	—	+	+
愉快だ	+	—	+	+	—

表 1：「嬉しい・楽しい・愉快だ」語義特徴仮説

2.3.1 原因

「少納言」において例文を走査していくと、3 語の間に「感情が生じる原因」に違いがみられた。

「嬉しい」において、感情の原因となるのは「出来事名称(物体、出来事の名前★人の気持ちもこの範囲に属することとする)・動作」であった。(嬉しいという感情を起こした原因が明確に示されていない場合もあった。)また、動作の中には、感情主(感情を持つ人物)が動作主(感情を起こさせる動作を行う人物)と同じである場合(例：(私が)この試合で勝てて、私は嬉しかった。)と、感情主と動作主が異なる場合(例：(彼が)試合で勝てて、私は嬉しかった。)があった。一方、「楽しい」において、感情の原因となるのは「動作」であり、「動作」の中でも、感情主と動作主が同じ場合のみであった。また、「出来事名称」は原因としてそれほど多くは見られず、原因が明確に示されていない場合もかなり目立った。「愉快だ」において、感情の原因となるものは「動

作」であり、感情主と動作主が同じである場合(例：彼の踊りを見るのは愉快だった。))と、感情主と動作主が異なる場合(例：彼の踊りは非常に愉快だった。))の両方が原因となりうる。また、原因が明確に示されていない場合もかなり目立った。

この分析結果は「みずからの行為・動作が感情を引き起こすという関連性の深さ」また「感情の原因となる特徴として、経験者自身の行為をとりあげうる価値」を示すものと捉えられる。

以下で「少納言」の例文 (URL 記載) を挙げる。

(嬉しい) 出来事名称			
15	驚きを感じると同時に、そこまで自分の気持ちをおしはかってくれた海老原の思いやりが	嬉し	かった。「話したいことがあるんだけど、喫茶店でもつきあわないか」「人がたぐさ
(三田 誠広(著) / 河出書房新社 / 1977)			
(楽しい) 感情主=動作主			
371	いに訪問したりする。ハリーはもう慣れっこになってはいたが、絵を見物するのはやはり	楽し	かった。まもなくずんぐりした小さい騎士が、鎧兜をガチャつかせ、仔馬を追いかけてなが
(J・K・ローリング(著) / 松岡 佑子(訳) / ハリー・ポッターとアズカバンの囚人 / 静山社 / 2001)			
(愉快だ) 感情主≠動作主			
202	と、制作の労苦の傍らで冷酷なほど優雅に、無関心に、我儘に存在している <u>猫たちの姿は</u>	愉快	である。その世界では権威があり威張っているような作家たちも、猫には頭が上がらない
(到津 伸子(著) / 不眠の都市 / 講談社 / 2002)			

(http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form より)

以上により、語義特徴分析による「感情が生じる原因」記述は下記のとおりとなる。

- (嬉しい：+出来事名称、+感情主の動作、+感情主以外の動作)
- (楽しい：+出来事名称、+感情主の動作、-感情主以外の動作)
- (愉快だ：+出来事名称、-感情主の動作、-感情主以外の動作)

★出来事名称の中で、「彼からの手紙が嬉しかった。」とはいえるが、「彼からの手紙は楽しかった。」とは言えず、「彼からの手紙は愉快だった。」は、文脈によって判断される。一方で「あの旅行は楽しかった」「あの旅行は愉快だった。」は言えるが、「あの旅行が楽しかった。」とは言えない。この「+」の判定には更に検討が必要である。

2.3.2 持続性

「少納言」において、連用修飾用法の用例を走査すると、対象となる語の後ろに接続する動詞の性質に違いがみられた。

「楽し・愉快」では「過ごす、暮らす、続ける」など、持続性をもつ動詞との共起が多く見られたが、「嬉し」ではそのような語との共起は見られなかった。継続時間を持つ動詞との共起がないということは、「嬉しい」が持続時間を持たない可能性が高いと考えられる。

更に「嬉し、楽し、愉快」が文の中で述語として働くとき、感情の持続期間を示す数詞(～時間、～日、～週間、～月、～年)が連用修飾語として「嬉し、楽し、愉快」を修飾するかどうかを調べたところ、「楽しい・愉快だ」には付属するが、「嬉しい」には付属していない。

時間名詞(期間および日時)との共起

129	たようです。いろいろと不自由をおかけしました。まずは3日間のご旅行を、それなりに	楽し	まれたご様子で何よりです。また、これに懲りず、ご利用いただければ幸いです。この度
	(Yahoo!ブログ / 2008)		
417	又いつかきて、お話をしてあげます」と、いって帰られました。今日は、一日ほんとうに	愉快	でした。伊丹へ本をかいに行きました。八月三十日 金曜日(晴曇) 今日は、晴れたり
	(山中 和子(著) / 昭和二十一年八月の絵日記 / 2001)		

(http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form より)

従って、「持続性」語義特徴は以下のように判定できる。

(嬉しい：－)(楽しい：＋)(愉快だ：＋)

2.3.3 心理的興奮

「嬉しい・楽しい・愉快だ」の単語の後ろの動詞に注目すると、これらの感情によって動作や表情が誘発されていると捉えられる場合があった。例えば、「嬉しくて涙を流す」といったような例である。このように、2.3.1 原因の分析とは反対に、ある感情によって、動作や表情が引き起こされるということは、「心理的興奮が身体に影響を及ぼしている」といえ、その心理的興奮は極めて大きいことを示す。つまり、「当該形容詞＋(感情に誘発された)動作」という形が見られるとき、心理的興奮が身体に影響を及ぼしていると考えられ、「興奮の度合い」が判断できる。

まずは、もっとも連用形用法の使用率が少ないにも関わらず、あとの述語部分がバラエティに富んでいる「嬉しい」を取りあげる。すると、「涙が出る・泣けてくる・はしゃぐ・身震いする・微笑む」という代表的な5つのフレーズにまとめることができたので、他の2語にも少納言を利用し、5つのフレーズとの共起が可能かどうかを調べた。

「嬉しくて」例：

181	頭が茶色のくるくるぱーまん。なんかかなり久しぶりにメンバーみたよお～（・—・、）	嬉し	くて泣けてくるわ～相変わらずのヨコ節で、うっちにムチャブリ連発で、ウィッシュ&
	(Yahoo!ブログ/ 2008)		
208	す。ぼくと妻が沈み切っているのに引きかえ、烏天狗のような顔をした茂樹は、円タクが	嬉し	くて大ハシャギです。十〇字型の足、つまりガニ股ですが、茂樹がこうなった原因は、
	(尾崎 一雄(著) / 小学館 / 昭和文学全集 / 1988)		
242	と震えた。何の根拠もなく、でも絶対の本能的な確信で、亘は思った。身震いしたんだ、	嬉し	くて身震いしたんだ。まるで一獲物に食いつく瞬間のケモノみたいに。翼の両端がピン
	(宮部みゆき(著) / ブレイブ・ストーリー / 角川書店 / 2003)		
322	、滯の左手の薬指に、緑色に輝くエメラルドの指環を嵌めた。「あ…有難う…」滯は	嬉し	くて、涙を浮かべながら言った。その様子をドアの

			陰で見てしまった祐は、滯 を試合に
	(笠原のり子(著) / ザ・ミルキー・ウェイ / 文芸社 / 2002)		
464	犬と遊んでいるのを見たとき、場所柄からこの茶目気がいかにも突飛に思えて、わたしは	嬉し	くなくてその女衞と犬に微笑みかける、一わたしは彼らを理解したのだ。同様に、謹厳で
	(ジャン・ジュネ(著) / 朝吹 三吉(訳) / 集英社ギャラリー「世界の文学」 / 集英社 / 1990)		

(http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form より)

「楽しい」は「笑いがこみあげる・声を抑えて笑う・笑う」という「笑う」系のフレーズとの共起は 3 例あったが、そのほか「涙が出る・泣けてくる・はしゃぐ・身震いする」との共起は見られなかった。

「楽しくて」例：

112	を作って食べさせるのが、なによりの楽しみだった。マヤンがそこにいるだけで、誰もが	楽し	くなくて笑いがこみあげてくるのである。いや、ソウル・フードのたとえば、町に生ま
	(川又一英(著)ルイ・アームストロング/メディアファクトリー/1993)		

「愉快だ」は「はしゃぐ」との共起は 1 例見られたが、そのほか「涙が出る・泣けてくる・はしゃぐ・身震いする・微笑む・笑う」との共起は見られなかった。

「愉快で」例：

366	夕方七時まで飲みつづけて散会した。なんだか六〇年代同窓会の気分になって、やたらと	愉快	で、はしゃいでしまった。胸部レントゲン、胃の検査、血液検査、尿検査、心電図など
	(嵐山 光三郎(著)/2004 年 10 月 22 日号 (第 109 巻第 50 号、通巻 4649 号) / 朝日新聞社/2004)		

(http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form より)

●google による検証：心理的興奮

以上の結果をみると、見つかった例文の数は 1 ケタ代と少なく、これが一般的に利用されている例であると言うにはデータ量が不十分であったため、心理的興奮の調査として十分に機能しているとは言えない

い。そこで google 検索を利用して、コーパス内で出てきた例が一般的に利用されているかどうかを調べた。

もしも、この 3 語が全く同じ使い方をする、同じ意味の単語であると仮定すると、この google 上でのこれらのフレーズの検索件数結果は 3 語ともほぼ同じになるはずである。逆に、異なるならば、3 語は使い方、意味が異なる単語であるということになる。なので、3 語の検索件数結果の平均値は、つまり「3 語が同じ使い方をするならば全ての結果がとりうる値」となるので、ここでは平均値を基準として利用し、心理的興奮の要素を測ることを試みた。

手順は以下のとおりである。

1. google 検索エンジンで、「泣いた /涙を流した・す /はしゃい・ぐ /身震いする・した / 微笑む・んだ /笑う・った」5 フレーズ 11 パターンを検索する。

★全文一致で検索、また結果のうち関連語を除いた件数のみ採用

2. Excel を利用して 3 語の平均値を算出し、平均の±20%以内は白色、平均の+20%以上の値を「特に多い」として薄灰色、-20%以下の値を「特に少ない」として濃灰色をセルに付けた。

その結果を表 2 として示す。

表 2：心理的興奮 google 調査

	嬉しくて	楽しくて	愉快で
泣いた	200	41	1
涙を流(した/す等)	132	3	0
はしゃい(じゃう/だ/ぐ等)	430	295	3
身震い(する/した等)	92	23	1
微笑(む/んだ等)	36	50	6
笑(う/った/います等)	663	721	245

(2014. 12. 17 現在)

コーパスにおける調査と google における調査では、多くの述語形式とむすびつく「嬉しい」の用例数が、当然のことながら最も多くなった。

○「嬉しい」は「泣く」(泣く・涙を流す)系と「無意識の動作」(はしゃぐ・身震いする)系と「笑う」(笑う・微笑む)系の動作・表情を引き起こす。3 語のうち、最も動作・表情が誘発されやすく、3 語の中で最も心理的興奮が強いといえる。

○「楽しい」は「無意識の動作」(はしゃぐ)系と「笑う」(笑う・微笑む)系の動作・表情を引き起こし、心理的興奮が起こるといえる。「楽しい」の特徴として、「泣く」系の動作はほとんど誘発されない。

従って、ここでは「嬉しい」と「楽しい」の間にも差があると考えられる。このような差は語を区別するために決しておざなりにしてはいけないものである。そこで、+(その要素を持つ)の上に、+H(特にその要素が語の弁別性を示す)という階級を加えることとする。

*「楽しくて泣いた・涙を流(した/す等)」の検索結果(41 件・3 件)の例のほとんどがブログやツイッターのような SNS に投稿されたものであり、まだ一般的によく使用される表現だとは言えないが、現在、使用例に変化が見られ始めているのかもしれない。

○「愉快だ」は「笑う」という動作を引き起こす。しかし、その他の動作・表情を引き起こすことはほとんどなく、「笑う」に関しても平均値より「特に少ない」ことがわかる。したがって、心理的興奮は少ない・またはほとんど起こっていないといえる。この調査により、「心理的興奮」語義特徴は以下のように判定できる。

嬉しい (+) 楽しい (+H) 愉快だ (-)

3. 中国語「高兴, 开心, 快乐, 愉快, 舒畅」に関する調査

つぎに、日本語形容詞に対する分析手順と同様の手順で中国語形容詞を意味分析する。その分析結果も語義特徴の区別として記述する。

3.1 シソーラスの証明

以下の辞書を使用し、中国語の「高兴, 开心, 快乐, 愉快, 舒畅」がシソーラスとなっていることを証明するため、それぞれの語を説明している感情形容詞を抽出した。

＜中国語の辞書的意味＞

○現代汉语大词典 2007 上海辞书出版社

○漢語大词典 1993 漢語大词典出版社

○現代汉语词典第 5 版 2005 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 编 商務印書館

以上の辞書に記載されている各単語についての記述をまとめると、図 2 のようなシソーラスができあがる。矢じりの先に語釈に用いられた語を示す。

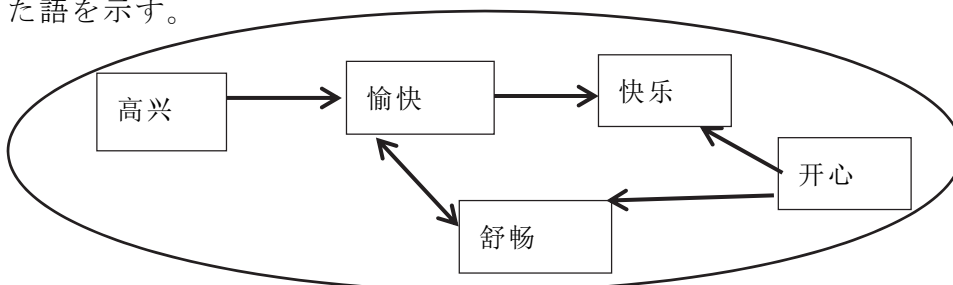


図 2：「高兴, 愉快, 快乐, 开心, 舒畅」シソーラス

3.2 「高兴, 开心, 快乐, 愉快, 舒畅」の語義特徴仮説

辞書の記述から予想される語義特徴は下記のとおりである。

*以下で、5 語を比較する時に区別する普遍的な要素に分け、その要素が語を区別するうえで特に強く働いていると判断できる場合には＋H、その要素の区別機能があると判断できる場合には＋、ないと判断できる場合には－、の記号を使用することとする。

表 3：「高兴, 开心, 快乐, 愉快, 舒畅」の語義特徴仮説

	感情を起こす原因			持続性	心理的興奮	表象	コントロール	描写対象		
	出来事名称	感情主の動作	感情主以外の動作					人物	心情	身体

高兴	+	+	+	+	+H	+H	+	+	—	—
开心	+	+	+	+H	+	+H	+	+	—	—
快乐	+	+	+	+	—	+	+	+	—	—
愉快	+	+	+	+	—	+	—	+	+	—
舒畅	+	+	+	+	—	+	—	+	+	+

日本語の「嬉しい・楽しい・愉快だ」と同じ語義特徴の要素が存在しているかどうかを確認するため、まず「感情を起こす原因・持続性・心理的興奮」について詳しく調査した。

その結果、持続性、心理的興奮については違いがみられたが、感情を起こす原因については違いがみられなかった。従って、以下では、持続性、心理的興奮についての分析結果を述べていくこととする。用いたコーパスは北京大学語言学研究中心が開発した CCL 語料庫である。

3.2.1 持続性

感情の持続性について日中両言語で差異が見いだされたのは以下の点である。

＜第 1 の分析方法＞

1. 継続時間を持つ(持てる)動詞(过, 生活 等) + (得) + 当該感情詞
2. 具体的な時量補語(每天, 一整天 等)・副詞(一直 等)が同一文中で共起している。

これらの形になっていれば、行為との同時進行性があると判断し、持続性+とする。

代表的な例：

301.1	... 种选择, 最终达成共识: 只要我们工作一天, 最好还是让这一天过得	<u>快乐</u>	吗?”。你觉得有道理
961.1	自到达中国以来, 每一分钟他都过得十分	<u>愉快</u>	, 他看到了中国方面发展合作的意愿。

454. 1	工人们在那一天很 <u>开心</u>	, 干部们却觉得有些心酸 : 什么时候才能让大家回去好好地团聚?
--------	--------------------	----------------------------------

(http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ より)

しかし、直感的には本当にこの 5 語の持続性に差はないのか疑問が残る。以下では<第 2 の分析方法>を考案し更に分析を加えた。

●Google 検索エンジンを利用した「持続性」要素の検証

コーパスを用いた基本的な調査では「持続性」における差が明らかにならなかったため、世界的に幅広く利用されている google 検索エンジンを利用して、更に検証を進めることにした。(詳しい説明は、2.3.3 参照。)

1. コーパスの中で動詞+得+「高兴, 快乐, 开心, 愉快, 舒畅」の組み合わせになっている例文を抽出する。
2. 更にそのなかから、継続時間を持つ動詞(動作の開始と終わりが設定できる動詞)+得+「高兴, 快乐, 开心, 愉快, 舒畅」の組み合わせになっているものを抽出する。
(表の縦に記している動詞がその抽出結果。)
3. Google 検索エンジンを利用して、「3. で抽出した動詞(17 個)+得」と「高兴, 快乐, 开心, 愉快, 舒畅」それぞれの組み合わせで検索をする。
4. 「3. で抽出した動詞(17 個)+得」と「高兴, 快乐, 开心, 愉快, 舒畅」それぞれの組み合わせの検索結果件数を Excel で表にまとめる。(表 4)更に動詞ごとの平均件数をだし、その平均から+20%以上を上回るものを「著しく多い」として薄灰色でセルに色を付け、-20%以下を下回るものを「著しく少ない」として濃灰色でセルに色を付ける。

この<第 2 の分析方法>の結果を表 4 として示す。

	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
过得	212	253	243	149	254
生活得	78	281	225	277	42
玩得	277	297	295	158	219
聊得	209	231	62	117	11
笑得	117	242	139	131	198
学得	459	230	319	258	28
吃得	235	405	252	213	224
谈得	211	248	19	206	13
说得	168	157	54	54	9
闹得	98	124	19	23	2
跳得	248	210	79	66	23
走得	160	225	189	111	88
工作得	11	239	195	187	20
干得	151	230	139	81	46
游得	264	230	248	210	85
看得	201	198	201	110	149
喝得	232	212	65	187	99

(表 4：持続性 google 検索より(動詞との接続))

★全文一致で検索、また結果のうち関連語を除いた件数のみ採用

●結果

- ・高兴は付加できる動詞が多い。しかし、生活得、笑得、工作得、の 3 語については著しく個数が少ない。
- ・快乐は、生活得、学得、工作得、の 3 語について、平均よりも著しく個数が多い。
- ・开心は付加できる動詞が多い。また、平均よりも著しく数が少ないものがない。

・愉快は生活得、談得、工作得、の 3 語について、平均よりも著しく個数が多い。

・舒畅は全体的に、平均よりも著しく数が少ないものが多い。

以上の言語事実から推定できることは、以下のとおりである。

●高兴，开心は他の 3 語に比べて連用修飾語として利用するが多い。また、高兴と开心の中でも違いがあり、开心は平均と比べて著しく数が少ないものがない一方、高兴は生活得、笑得、工作得、の 3 語については著しく個数が少ない。これら 3 語の動詞は、後段 3.2.3 で詳しく記述するが、話者によって「快感情」の興奮が比較的起こりづらい動詞であると判断されるため、高兴とは結びつきづらいようである。开心は基本的に継続時間がある動詞と共起しやすい。よって、开心の場合には+よりも+Hを使用することがふさわしいといえる。

●快乐は生活や学習、仕事といった自分で実らせることの喜び、愉悦と関係する語と結びつく場合が多く、喋る、飛び跳ねる、騒ぐ、飲む、などとはあまり共起しない。

●愉快は生活や談話、仕事といった実生活で欠かせないことにおける喜びと関係する語と結びつく場合が多い。

●舒畅は連用修飾語として利用するが少ない。副詞的に動詞を修飾することは他の 4 語に比べて少ない。ある行動の「持続」よりも、物の状態を表わすことが多い。

以上の推定から、「持続性」語義特徴は以下のように判定しうる。

高兴 (+) 开心 (+ H) 快乐 (+) 愉快 (+) 舒畅 (+)

3.2.2 心理的興奮

日本語の場合と同様に、心理的興奮を測る基準として、「当該感情によって、感情主に何か行動を引き起こさせる」つまり、当該感情が動作・表情を誘発する場合に、心理的興奮が大きい(心理的興奮+)と判断することとする。

<分析方法>

1. 当該感情詞+得+動詞の形になっていれば、当該感情が結果として感情主に行動を起こさせていると判断し、結果+とする。(ただし、程度をあらわす熟語となっているものは除外する。例：发疯、要死 等)

684.1	苻坚听了慕容垂的话，	<u>高兴</u>	得眉开眼笑，说：“看来，能和我一起平定天下的，只有你啦！”说着...
546.1	仓库领导不愿让她伤感，真的给她送去了棺材板，三婆见了，	<u>开心</u>	得眼泪都流出来了。
775.1	【乐而忘返】	<u>快乐</u>	得忘记返回。极言留恋之意。

(http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ より)

しかし、「当該感情詞+得+動詞」の文型になっていて、かつ「動作を誘発する」といえる文は、高兴では「眉开眼笑、拍案叫好、跳起来、晚上也睡不着觉」、开心では「眼泪都流出来了」のみ、快乐では「忘记返回」のみ(【乐而忘返】は慣用句)となっており、それぞれ標本の数が少なく、データとして信頼性がもてなかった。

そこで、前項と同じく、google 検索エンジンで例文調査を進めた。

●Google 検索エンジンを利用した「心理的興奮」要素の検証

google 検索エンジンでの検証の進め方は以下のようである。

1. Google 検索エンジンで「高兴, 开心, 快乐, 愉快, 舒畅」+得+「眉开眼笑, 眼泪, 跳起来, 拍案叫好, 」をそれぞれの組み合わせで「語順も含め、完全一致」の方法で検索する(*乐而忘返は乐の慣用句なので、今は対象から外した。)

2. Excel で表にまとめる

3. 検索結果の件数の平均をだし、平均から+20%以上を上回るものを「著しく多い」として薄灰色でセルに色を付け、-20%以下を下回るものを「著しく少ない」として濃灰色でセルに色を付ける。

その結果を表 5 に示す

表 5：心理的興奮 google 検索より

	高兴	快乐	开心	愉快	舒畅
眉开眼笑	239	15	118	8	4
眼泪	184	19	139	12	1
跳起来	224	85	227	16	0
拍案叫好	11	1	1	0	0
晚上睡不着觉	75	3	28	2	0

2014.12.2 現在

★全文一致で検索、また結果のうち関連語を除いた件数のみ採用

●結果

上記の調査結果の数値から次の意味的特徴が推定できる。

●高兴はどの語ともよく共起する。

●愉快, 开心, 舒畅はどの語も平均の個数より著しく少ない。

このことからつぎのことが考えられる。

●高兴は動詞の誘発性が高い。従って心理的興奮はこの 5 語の中で最も大きいといえる。

●快乐, 愉快, 12 舒畅には動作を誘発するという効果は他の 2 語と比べて少ない。従って、心理的興奮は比較的小さいといえる。

そこで、「心理的興奮」語義特徴は以下のように判定できる。

高兴 (+H) 开心 (+) 快乐 (一) 愉快 (一) 舒畅 (一)

3.2.3 コントロール可能、不可能の分析

日本語では単語の区別をつける機能を果たし示差的語義特徴を見出すのに役立った試験形式が、中国語の「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」の語義特徴分析では機能しなかったため、「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」において作用する語義特徴をほかの言語形式、「コントロール / 描写対象」を用いてあらためて探索していく。

コントロール可能不可能とは、当該感情を感情主以外のものが統制可能かどうかということである。感情主以外の人物(有情物)、又は事物・出来事(無情物)が感情主の感情をコントロール可能ならば、コントロール可能な感情だといえる。従って、使役表現と当該感情が共起できるかどうかを分析した。

<分析方法>

1. 有情物+让・令・叫+有情物+当該感情詞 の構造になっていれば、使役者が感情主に対して当該感情を強制できると考えられ、コントロール可+と判断できる。

条件1. として「让・令・叫」を上記のように定めた根拠を以下で述べる。そのため、まずこれらの語が文中に現れることによって、文にどのような影響を与えるかを調べるため、使役構造を作る代表的な「使・让・令・叫」4語についてそれぞれここで確認する。

●使は使役者の意図が介在しないため、コントロール可能不可能を判断するマークとはしない。(『日本語と中国語の使役表現に関する対照研究』1989 楊凱榮 参考)

●令は让・叫と比べると最も不可抗力を持つものであり、感情主以外のものが感情を統制可能だといえる。

●让・叫は使役者の意図が介在しているので、感情主以外のものが感情を統制可能だといえる。

(『講談社日中辞典』 2006 編集：相原茂 P726 シソーラス ーさせる) 参考)

このことを踏まえ、まずコーパスで「让・令・叫」と共起している例文を抽出した結果、その数を表 7 として示す。

表 7：コントロール CCL より

	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
让	26	34	35	7	40
令	10	13	2	19	20
叫	1	0	0	1	5

どの語も让・令・叫との共起がみられ、更に令を含む文章は、どの語でもほとんどすべて「無情物+令+有情物+当該感情詞」となっており、最も強制力のあるとされる令では「有情物+令+有情物+当該感情詞」の文型がなかった。従って、コントロール可能不可能を判断するため、「有情物+让・令・叫+有情物+当該感情」という構造が一般的な文として存在するかどうかを確かめるため、google を利用して次のような検証を行った。

●Google を利用した「コントロール」における調査

<分析方法>

1. google 検索エンジンを利用し、「他(有情物)」以下を「让我+高兴・快乐・开心・舒畅・愉快」「令我+高兴・快乐・开心・舒畅・愉快」「叫我+高兴・快乐・开心・舒畅・愉快」とそれぞれ変化させた、計 15 パターンを検索する。

2. Excel で表にまとめて、検索結果の件数の平均から+20%以上を上回るものを「著しく多い」として薄灰色でセルに色を付け、-20%以下を下回るものを「著しく少ない」として濃灰色でセルに色を付けるという処理を行った。用例数の数を、まず表 8 として示す。

★全文一致で検索、また結果のうち関連語を除いた件数のみ採用

表 8：コントロール google 検索より

	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
让我	39	154	109	4	3
令我	5	14	3	4	0
叫我	3	0	0	0	0

具体例：

1	这个皇帝最信任其中一个道士，对他言听计从，但最后却把他杀了，罪名是“善妖术”，理由是“ <u>他让</u>	<u>高兴</u>	，我就高兴；他让我不高兴，我只能不高兴”。
	博客中国(ブログ)		
2	我喜欢和亲爱的他聊天， <u>他让我</u>	<u>开心</u>	极了。……
	微博(ブログ)		
3	慧律法师，我最喜欢的法师，就是 <u>他让我</u>	<u>快乐</u>	。他很幽默讲座内容也让你变快乐。……
	360dl 个人图书馆 (ブログ)		

1: http://www.weibo.com/p/1001603739089554825160?pid=Pl_Official_CardMixFeed__5&feed_filter=1

2: http://www.weibo.com/p/1001603739089554825160?pid=Pl_Official_CardMixFeed__5&feed_filter=1

3: http://www.360doc.com/content/09/0727/11/150430_4481123.shtml

●分析結果

○高兴は、让との共起が著しく少なく、令・叫とは共起する。文脈の意味を考慮するならば、特殊な働きかけがある場合にのみ、高兴の感情が生起すると予想される。

○开心は令との共起が著しく多い。また、叫とも著しく多く共起する。

したがってコントロール+といえる。また、令は让・叫に比べて不可抗力が強いので、コントロール+H と判断できる。

○快乐は让との共起が著しく多く、令との共起は著しく少ない。快乐は、日常的場面で生起しうる感情とみなせるため、コントロール+であると判断できる。

○愉快、舒畅は让・令との共起が著しく少なく、使役表現とは結び付きがたい。愉快、舒畅はコントロール可能である要素が少なく、コントロールされうるとは判断できない。

この分析によれば「コントロール」語義特徴は次のように判定できる。

高兴 (+) 开心 (+H) 快乐 (一) 愉快 (一) 舒畅 (一)

3.2.4 描写対象

コーパスを走査していると、当該感情詞が描写する対象として、愉快、舒畅は直接感情主と結びつくことは少なく、「心情・心里」という単語を挟んでいる傾向が強いことがわかった。また、舒畅は「…我也开始试用这种疗法，经过一个多月的治疗，已感到身体比以前舒畅多了。但愿这种新疗法，给每个患者都带来福音。」(CCL より)という例文があるように「身体」(健康)も描写できるということが分かってきた。

そこで、当該感情が描写する対象として、「愉快・舒畅は「心情・身体」をとり、高兴・开心・快乐はとらない」ことが一般的に言えるかを、google 検索エンジンを用いて検証し、語義特徴を推定することにした。

<分析方法>

1. 让+感情主+形容詞となっていれば、形容詞は人物を直接描写することができることになり、描写対象 人物+とする。

2 感情主の心情を示す語(心情・心里)との共起があれば、形容詞は人物の心情を描写するといえ、描写対象 心情+とする。

3. 感情主の身体を示す語(身体)との共起があれば、形容詞は人物の身体を描写するといえ、描写対象 身体+とする。

<調査方法>

1. 「让我・让我的心情・身体很」＋「高兴、开心、快乐、愉快、舒畅」についてそれぞれ計 15 パターンを google 検索エンジンで検索をかける。

2. Excel で表にまとめ、検索結果の件数の平均から＋20%以上を上回るものを「著しく多い」として薄灰色でセルに色を付け、－20%以下を下回るものを「著しく少ない」として濃灰色でセルに色を付けるという処理を行った。その結果を表 9 に示す。

表 9：描写対象 google 検索より

	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
让我	241	261	225	210	247
让我的心情	25	17	38	62	131
身体很	68	60	60	16	115

★全文一致で検索、また結果のうち関連語を除いた件数のみ採用

●分析結果

・「让我」では高兴・快乐・开心・愉快・舒畅それぞれの検索結果に違いはなかった。

・「让我的心情」では 舒畅 131＞愉快 62＞快乐 38＞高兴 25＞开心 17 となり、舒畅が著しく多く共起する。

・「身体」とは舒畅が著しく多く共起し、愉快との共起は著しく少ない。また、高兴、开心、愉快が「身体」と共起する場合には、性的な意味を伴うので、一般的な「健康」という意味での利用からはずれるため、ここでは「身体を描写する」とはいえないと判断する。

そこで、以下のように語義を解釈できる。

●人物を直接描写するという点は高兴・快乐・开心・愉快・舒畅の 5 語に共通する。

●「让我的心情」「身体」において「舒畅」との共起が 131 件、115 件と他の 4 語から群を抜いていたことから、「舒畅」は「心情」「身体」を描写する効果が他の 4 語よりも高いと判断できる。コーパスを

目視した結果も、「舒畅」の前に来る語は、「心情, 心里」等の名詞が目立ち、この考えを裏付ける結果となっている。

●愉快は「身体」とは共起しづらいが、「心情」とは非常によく共起する。つまり、「心情」は描写するが、「身体」という「心・感情」を離れたものを描写することは少ないことがわかる。

この意味分析は以下のように語義特徴として記述できる。

高兴 (描写対象：人物＋ 心情－ 身体－)

愉快 (描写対象：人物＋ 心情－ 身体－)

开心 (描写対象：人物＋ 心情－ 身体－)

舒畅 (描写対象：人物＋ 心情＋ 身体＋)

快乐 (描写対象：人物＋ 心情＋ 身体－)

3.3 アンケートによる検証

以上のような語義特徴分析を行ったうえで、実際にこの分析の項目として「原因(物・感情主の動作・感情主以外の動作)・持続性・心理的興奮・描写対象」が、類義語の区別をつけるために有効な語義特徴としてとりあげられるかどうかを検証するため、中国語母語話者にアンケート調査を行った。

(*「表象」と「コントロール」については、例文の空欄補充というアンケート調査の中で有効・無効を判断するのが困難であるため、このアンケート項目からは外し、コーパスにおける調査、google における検証で終了とする。)

○調査対象者年齢：20～40 歳

○調査人数：30 人

○調査時期：2014 年 12 月

○調査内容：ここまで述べてきた語義特徴分析が有効であるかどうかについて、中国語ネイティブの協力のもと調査する。原因(物・感情主の動作・感情主以外の動作)・持続性・心理的興奮・描写対象の各要素について、その有効性を検証する。

★原因(物/⑥・感情主の動作/⑤⑧⑩⑭⑯・感情主以外の動作/③④⑨⑫⑬)・持続性/②⑪・心理的興奮/①⑦・描写対象/⑮(番号は例文リストの例文番号)

○検証方法：CCL(http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)の中で、持続性 2 例・心理的興奮 2 例・描写対象 1 例を検証するために適当な例文を抽出し、例文中の当該感情詞を空欄にして、高兴・开心・快乐・愉快・舒畅それぞれ

1 (使えない)

2 (自分は使わないがほかの人が使うのを聞いたことがある)

3 (文脈にもある条件が備わっているので使いやすい)

4 (単文だけ見ても使い安い)

の 4 段階で評価する 3 を選んだ場合には、「このような語があるから使える」等理由があれば記述する。

アンケート結果を集計し、まず例文①から⑯まで(★①から⑯の例文は巻末のリスト記載)の評価の平均をそれぞれ算出すると以下のものであった。

表 10：「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」の各例文の評価平均値

例文 NO	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
持続性					
2	3.7	3.866667	3.034483	2.827586	1.482759
11	2.5	3.8	3.3	3.344828	2.4
心理的興奮					
1	3.733333	2.9	1.966667	1.333333	1.066667
7	3.9	2.833333	1.5	1.233333	1.2
描写対象/物					
15	1.034483	1.034482759	1.068966	1.172414	3.586207

以下でそれぞれの例文とその検証結果について、例文(原文抜粋・日本語訳)・統計資料を交えながら考察を進める。

★例文中の()は、アンケート実施時には空欄としていた部分である。

3.3.1 持続性

②…不少工人感慨 :真对不住自己的女人 !工人们在那一天很(开心), 干部们却觉得有些心酸 :什么时候才能让大家回去好好地团聚 ?

(…ほとんどの労働者は身に染みて思った :自分の女房になんて申し訳ないんだろう !労働者たちはあの日は嬉しかったが、幹部たちはむしろ少し悲しかっただろう :いつになったらみんなを(家族)団欒のもとへ返してくれるのだろうか?)

①我们可以选择一天的时光怎样度过。我们花了大量的时间来谈论这种选择, 最终达成共识 :只要我们工作一天, 最好还是让这一天过得()。你觉得有道理吗?”

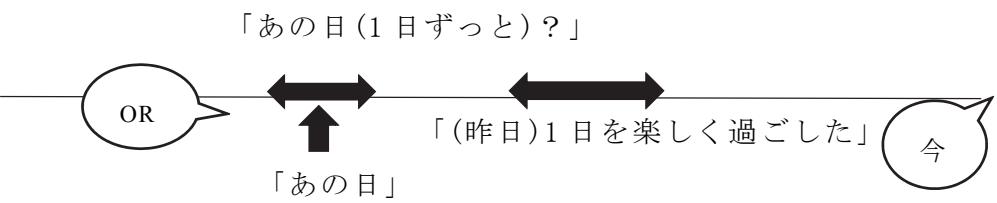
(私たちは一日の時間をどう過ごすかを選択できる。私たちは大量の時間をこのような選択について話し合うために使ってきて、最終的にこのように合意した :私たちが 1 日仕事をするのなら、やはりこの 1 日 を楽しく過ごすのがよいのだ。それが道理だと思わないか?)

	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
持続性					
2	3.7	3.866667	3.034483	2.827586	1.482759
11	2.5	3.8	3.3	3.344828	2.4

(表 10(アンケート結果平均値)より抜粋)

②①、両方において开心が最も多く、持続性は高いといえる。しかし、舒畅はともに低い値となっており、舒畅は持続性をあまり持たないことがわかる。快乐は両方とも同程度の平均値となっており、持続性があるということがわかる。

そして、②の例文の性質だが、②の場合、当該感情が起こっていた時間は、時間軸上において「あの日(1 日ずっと)」(時間軸上に沿った線)ととることもできれば、「あの日」(時間軸上の 1 点)ととることもできる。(下図)



高兴は⑪のように「1 日を楽しく過ごした」という場合には値が低くなるが、②のように「あの日」(時間軸上の 1 点)だととらえる場合にはかなり高い値をとる。つまり、高兴は時間軸上で点となる場合の時間名詞とは共起できるが、時間軸上で線となる時間名詞とは共起しづらく、限定的に持続性を持つということになる。一方で、愉快は高兴とは逆に、時間軸上で線となる時間名詞とはよく共起するが、点となる時間名詞とは共起しづらく、こちらも限定的に持続性をもつといえる。従って、高兴、舒畅において持続性は、語義を区別する際に特に強く働く要素ではないといえる。

この結果、「持続性」語義特徴は以下のように判定できる。
高兴 (+) 开心 (+H) 快乐 (—) 愉快 (—) 舒畅 (—)

3.3.2 心理的興奮

① (高兴) 得眉开眼笑。(嬉しくて喜色満面の笑みを浮かべた。)
⑦第一场考试下来，他在阅卷的时候，看到一篇文章，(高兴) 得拍案叫好。
(一次試験が始まり、彼は問題を見て、最初の一文を読んだ瞬間、嬉しくて手をたたきそうになった。)
「心理的興奮」は、高兴・开心が高い値を、快乐・愉快・舒畅は低い値をとっている。

例文 NO	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
心理的興奮					
1	3. 733333	2. 9	1. 966667	1. 333333	1. 066667
7	3. 9	2. 833333	1. 5	1. 233333	1. 2

(表 10(アンケート結果平均値)より抜粋)

高兴・开心の差が有意な差であるかを調べるため、高兴・开心の 2 語について例文①と⑦に関する t 検定を行った。

帰無仮説：①「①の条件下では高兴・开心の 2 語の使用レベルに差はない」⑦「⑦の条件下では高兴・开心の 2 語の使用レベルに差はない」これらを有意水準 5%と定めて検証する。したがってそれぞれ有意水準の t 値 2.00 の範囲になれば仮説は棄却され、その範囲内に入っていれば採択される。

検証した結果、①の t 値は 3.21、⑦の t 値は 4.50 となり以上より、例①⑦両方で有意水準の T 値 2.00 を超える結果がでたので、例①⑦両方で「高兴と开心の使用に有意な差がある」ということが証明された。平均値の高い高兴が心理的興奮の要素を多く持つといえる。

従って、「心理的興奮」の語義特徴は下記のごとく判定できる。

高兴 (+H) 开心 (+) 快乐 (—) 愉快 (—) 舒畅 (—)

3.3.3 描写対象

⑮…听了李大夫的介绍,我也开始试用这种疗法,经过一个多月的治疗,已感到身体比以前(舒畅)多了。但愿这种新疗法,给每个患者都带来福音。(…李大夫の紹介を聞いて、私はこの療法を試し始めた。治療を始めて 1 か月ほど経ち、すでに体は以前よりかなりよくなっていた。)

例文 No	高兴	开心	快乐	愉快	舒畅
描写対象/身体					
15	1.034483	1.034482759	1.068966	1.172414	3.586207

(表 10(アンケート結果平均値)より抜粋)

以上より、“身体”(体の調子)を描写するのはほとんど舒畅のみであることがわかる。また、これまで調査した用例と 3.2.4 の結果から、愉快は“心情”を修飾することができる。

高兴（一）开心（一）快乐（一） 愉快（+）舒畅（+H）

4. まとめ・考察

以上から、日本語「嬉しい・楽しい・愉快だ」と中国語「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」それぞれの語義特徴分析は以下のようになる。

表 11：日本語「嬉しい・楽しい・愉快だ」語義特徴

	原因			持続性	心理的興奮
	出来事名称	感情主の動作	感情主以外の動作		
嬉しい	+	+	+	—	+H
楽しい	—	+	—	+	+
愉快だ	+	—	+	+	—

表 12：中国語「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」語義特徴

	持続性	心理的興奮	コントロール	描写対象		
				人物	心情	身体
高兴	+	+H	+	+	—	—
开心	+H	+	+	+	—	—
快乐	+	—	+	+	—	—
愉快	+	—	—	+	+	—
舒畅	+	—	—	+	+	+

以上の表を図式で表わしてみると、以下のようにならされる。この表で、近い位置関係にある者が、その語義の外界での指示範囲が近似していることがわかる。

中国語日本語訳、日本語中国語訳の場合には、「心理的興奮の度合い」と「持続性」の類似から「高兴」は「嬉しい」に訳されやすく、「开心」は「楽しい」に訳されることが多く、それは正しい語義特徴の判断からくるものであるといえる。

以下、各語の語義特徴を踏まえ、日本語「嬉しい・楽しい・愉快だ」中国語「高兴・开心・快乐・愉快・舒畅」の語義分析を概観する。

●嬉しい： 心理的興奮は非常に大きい。持続性はあまりない。感情の原因が感情主の動作・感情主以外の動作どちらであっても使用できる感情詞である。

●楽しい： 心理的興奮が起こり、持続性がある。感情の原因が感情主の動作でなければ使用できない感情詞である。

●愉快だ： 心理的興奮は小さい。持続性がある。感情主の動作よりも、感情主以外の動作を感情主が見る・聞くことが感情の原因になりやすい。

●高兴： 心理的興奮は非常に大きい、持続性はあまりない。感情が起こる原因は明確にわかる場合が多い。また、直接人の感情を描写できる。

●开心： 心理的興奮があり、持続性が高い。感情が起こる原因は比較的明確で、直接人の感情を描写することができる。

●快乐： 抽象的な時間を価値づける働きがある。そのためか即時的な人の感情を描写することは少ない。心理的興奮は小さく、持続性がある。

●愉快： 心理的興奮は小さく、持続性がある。“心情”“觉得”とよく共起し、直接人物を主語にとって愉快が述語となることは少ない。

●舒畅： 心理的興奮は小さく、むしろ精神的に起伏があった状態が穏やかになったような場合に使用される。気持ちや体の状態を表

わす場合が多く、“心情”“身体”とよく共起する。物を描写する働きがある。

5. 反省と今後の展望

アンケートに関して 3 点反省すべき点がある。まず例文の抽出の仕方に問題があり、検証したい項目をうまく検証できなかった部分があるため、例文の抽出、精査に時間をかけ、質を上げるべきである。2 点目に、「表象とコントロール可能不可能」について、アンケートによる検証を行えなかったため、何か別の方法(インタビューなど)で母語話者による語感を確かめる必要があった。また、統計をもう少し効果的に、様々な種類を組み合わせ使用できるようにすべきであった。そして最終的な目的が「日中対照」であったのに、効果的に行えていなかったところが最も反省すべき点である。日本語と中国語を快感情の類義語シソーラスを語義特徴分析するだけでなく、反対の感情についても同じことをしてみるなど、もう少し多面的にアプローチできればより面白いことが見えてくるかもしれない。

＜参考文献＞

★以下著者 50 音順

- 愛知大学中日大辞典編纂処編、『中日大辞典(増訂第二版)』, 1987, 大修館書店
- 相原茂, 『講談社日中辞典』, 2006, 講談社
- 依藤醇/小川文昭/三宅登之編, 『中日辞典(第2版)』, 2003, 小学館・商務印書館
- 阮智富/郭忠新主编, 『现代汉语大词典』, 2007, 上海辞书出版社
- 大曾美恵子, 「感情を表す動詞・形容詞に関する一考察」, 2001, 言語文化論集 22 (2), 名古屋大学大学院国際言語文化研究科

- 大滝幸子,「中国語形容詞の意味分析」,1975,中国語学,1975(222),
日本中国語学会
- 温琳,「現代中国語における使役構文の意味」,2008,『人文研究』
164 卷,神奈川大学人文学会
- 加藤由紀子,「感情表現における動詞とその周辺」,2001,岐阜大
学留学生センター紀要
- 国広哲弥,『理想の国語辞書』,1997,大修館書店
- KOTONoha 現代日本語書き言葉均衡コーパス
http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form
- 新村出編,『広辞苑(第六版)』,2008,岩波書店
- 孙婷婷,「汉日表“喜”感情词对比分析:以“高兴”和“喜ぶ”为
例」,『课程教育研究』,2013
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,『现代汉语词典第5版』,
2005,商務印書館
- 西尾実/岩渕悦太郎/水谷静夫,『岩波国語辞典(第七版)』,2011,
岩波書店
- 北京大学中国語言学研究中心,CCL 语料库检索系统
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- 松村明監修,『大辞泉(第二版)』,2012,小学館
- 山田忠雄/柴田武他編,『新明解国語辞典(第七版)』,2012,三省
堂
- 楊凱榮,『日本語と中国語の使役表現に関する対照研究』,1989,
くろしお出版
- 罗竹风主编,『漢語大词典』,1993,漢語大词典出版社
- 陆剑明,『现代汉语语法研究教程(第3版)』,2005,北京大学出
版社
- 刘月华/潘文娛/故韡,『实用现代汉语语法』,2001,商務印書館
- 呂叔湘,『现代汉语八百词』,1999,商務印書館

<アンケート 例文リスト>

① () 得眉开眼笑

②再唠唠老皇历。人们在诉说队里给办的老年节时显得很高兴，真的高兴。不少工人感慨：真对不住自己的女人！工人们在那一天很()，干部们却觉得有些心酸：什么时候才能让大家回去好好地团聚？47岁的老职工贾文明，腿在施工中碰坏了，

⑦在同年九月咽了气。苏轼兄弟俩，是眉州眉山（今四川眉山）人。苏轼二十岁刚出头的那年，他的父亲苏洵带着他和苏辙到京城去考进士。主考官欧阳修，正在注意从考生中物色有才华的人。第一场考试下来，他在阅卷的时候，看到一篇文章，()得拍案叫好。考卷是密封的，上面没有考生的名字。欧阳修心里想，能写出这样精采的文章，一定是一个文坛能手。京城里有点名气的文人，欧阳修多少了解一点，这篇文章究竟是谁写的呢？

⑪我们可以选择一天的时光怎样度过。我们花了大量的时间来谈论这种选择，最终达成共识：只要我们工作一天，最好还是让这一天过得()。你觉得有道理吗？”“很有道理。”“事实上，我们为自己的选择而兴奋不已，我们也决定要让派克街鱼市场扬名世界。在‘世界上著名的地方’度过一天总要比在平凡的地方度过一天更快乐。

⑮人为什么会产生骨刺呢？按中医理论分析，气血不足，肝肾亏虚之时，风寒湿邪，常常会侵入人体，造成肌体的疲劳，直至随时会使人体跌、闪损伤，以致气血淤滞，运行不畅。听了李大夫的介绍，我也开始试用这种疗法，经过一个多月的治疗，已感到身体比以前()多了。但愿这种新疗法，给每个患者都带来福音。